

一 請將下面兩段法文譯為中文 (75%)

1) 35%

Pierre a écrit une lettre à ses grands-parents. Ainsi le grand-père et la grand-mère sauront que leurs petits enfants sont heureux à Paris. Pierre et Hélène trouvent que le temps passe vite. Ils habitent un agréable appartement d'où on voit le Louvre; ils sont montés au sommet de la tour Eiffel. Les pièces qu'ils ont vues au Théâtre-Français leur ont beaucoup plu. Ils aiment bien Paris. Mais les rues leur ont paru plus noires et plus étroites que celles de Montréal.

2) 40%

La théorie économique d'Adam Smith a un fondement psychologique : l'intérêt personnel. [...] Sur cette base, il explique comment les besoins humains peuvent être satisfaits par la division du travail qui accroît considérablement la productivité individuelle et par le mécanisme des prix qui adapte automatiquement l'offre à la demande. La production excessive d'une marchandise en fait baisser le prix et les entrepreneurs, voyant diminuer leurs profits, réduisent leur production, ce qui rétablit l'équilibre. Une production insuffisante se traduit, au contraire, par une hausse des prix qui incite les producteurs à accroître leur fabrication jusqu'au niveau nécessaire pour équilibrer la demande. (Joseph Lajugie, *Les doctrines économiques*, p. 18)

二 請將下面一段中文譯為法文 (25%)

自從逃學成為習慣後，我除了想方設法逃學，什麼也不關心。

有時天氣壞一點，不便出城上山裡去玩，逃了學沒有什麼去處，我就一個人走到城外廟裡去，那些廟裡總常常有人在殿前廊下¹ 絞繩子²，織竹簾³，做香⁴，我就看他們做事。有人下棋⁵，我就看下棋，有人打拳⁶，我看打拳。甚至相罵，我也看著，看他們如何罵來罵去，如何結果。(沈從文《從文自傳》，聯合文學，頁10.)

¹ Sous les galeries devant les grandes salles

² Fabriquer des cordes

³ Tresser des nattes de bambou

⁴ Confectionner des bâtonnets d'encens

⁵ Jouer aux échecs

⁶ Pratiquer la boxe chinoise

參考用